Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż na mojej świętej górze, na wysokiej górze Izraela – oświadczenie Pana JAHWE – tam będzie mi służył cały dom Izraela, wszyscy, w tej ziemi. Tam ich przyjmę i tam będę domagał się waszych danin i waszych najlepszych darów wraz ze wszystkimi waszymi świętymi darami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż na mojej świętej górze, na wysokiej górze Izraela — oświadcza Wszechmocny JAHWE — tam będzie mi służył cały dom Izraela, wszyscy, w tej ziemi. Tam przyjmę ich łaskawie; tam też będę domagał się od was szczególnych darów i pierwocin wraz ze wszystkimi waszymi świętymi darami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na mojej świętej górze bowiem, na wysokiej górze Izraela, mówi Pan BÓG, tam cały dom Izraela będzie mi służyć, wszyscy, którzy *będą* w tej ziemi. Tam ich przyjmę i tam będę żądał waszych ofiar, waszych ofiar z pierwocin wraz ze wszystkimi waszymi świętymi rzeczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo na świętej górze mojej, na wysokiej górze Izraeskiej, mówi panujący Pan, tam mi służyć będzie wszystek dom Izraeski, ile ich będzie w onej ziemi; tam ich łaskawie przyjmę, i tam się pytać będę o ofiarach waszych podnoszonych, i o pierwiastkach darów waszych ze wszystkiemi świętemi rzeczami waszemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na górze świętej mojej, na górze wysokiej Izraelskiej, mówi JAHWE Bóg, tam mi służyć będzie wszytek dom Izraelów, wszyscy, mówię, w ziemi, w której mi się podobać będą, i tam się pytać będę o pierwiastkach waszych i o początku dziesięcin waszych we wszech świątościach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem na mojej świętej górze, na wysokiej górze izraelskiej - wyrocznia Pana Boga - tam cały dom Izraela służyć Mi będzie - wszyscy, co są w kraju. Tam przyjmę ich łaskawie. I będę szukał waszych ofiar oraz waszych pierwocin ze wszystkimi waszymi poświęconymi darami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż na mojej świętej górze, na wysokiej górze izraelskiej - mówi Wszechmocny Pan - tam służyć mi będzie cały dom izraelski, wszyscy, którzy są w kraju. Tam przyjmę ich łaskawie i tam będę żądał od was danin i pierwocin waszych darów wraz ze wszystkimi świętymi darami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż na Mojej świętej górze, na wysokiej górze Izraela – wyrocznia Pana BOGA – tam będzie Mi służył cały dom Izraela, wszyscy w kraju. Tam łaskawie ich przyjmę. Tam będę szukał waszych danin, pierwocin waszych ofiar ze wszystkimi waszymi świętymi darami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo na mojej świętej górze, na wysokiej górze Izraela - wyrocznia JAHWE BOGA - będzie Mi służył cały lud izraelski, wszyscy, którzy są w kraju. Tam okażę wam łaskawość. Tam przyjmę wasze ofiary, wasze pierwociny i wszystkie wasze święte dary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo na mojej świętej górze, na wysokiej górze Izraela - wyrocznia Pana, Jahwe - tam będzie mi służył cały Dom Izraela, wszyscy [razem] w kraju. Tam przyjmę ich przychylnie, tam szukał będę waszych danin i ofiar z pierwocin ze wszystkimi waszymi świętymi darami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо на моїй святій горі, на високій горі, говорить Господь, там Мені послужить ввесь дім Ізраїля до кінця, і Я там прийму і там Я навідаюся до ваших первоплодів і первоплодів відлученого вами в усім вашім освяченні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem cały dom Israela będzie Mi służył na Mojej świętej górze, na wyniosłej górze israelskiej – cały, który będzie w tej ziemi. Tam miłościwie ich przyjmę, tam zażądam waszych danin oraz pierwocin waszych darów, wraz ze wszystkimi waszymi świętościami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBo na mej świętej górze, na górze wzniesienia izraelskiegoʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana. JAHWE – tam właśnie, w tym kraju, służyć mi będą, cały dom Izraela, cały. Tam znajdę w nich upodobanie i tam będę żądał waszych danin oraz pierwocin waszych podarunków ze wszystkich waszych świętych rzeczy. |